

2021年度

無料 Free

外国人のためのリレー専門家相談会

Relais de consultation professionnelle pour les étrangers

Консультации специалистов для иностранных граждан

Consultas Profesionales para Residentes Extranjeros

Consultas gratuitas a cargo de profissionais para estrangeiros

- いろいろな専門家がいます。——— 弁護士、行政書士、社会保険労務士、医師など
- いろいろな相談ができます。——— 在留資格、ビザ、結婚、離婚、労働問題、教育・進学、年金・保険、税金、医療、住まいや契約のトラブルなど
- いろいろな言語の通訳がいます。 • 秘密は守ります。 • 無料です。

- De nombreux professionnels sont présents : avocats, notaires, assistants sociaux et du travail, médecins, etc.
- De nombreux conseils sont possibles : statut de résidence, visa, mariage, divorce, questions relatives au travail, éducation et poursuite des études, retraite et assurances, impôts, services médicaux, problèmes liés au logement et aux contrats, etc.

• Interpretes disponibles dans de nombreuses langues. • Strictement confidentiel. • Gratuit.

• Широкий спектр специалистов: Юристы, нотариусы по административным вопросам (гёсэй сёси), специалисты по социальному страхованию, врачи и пр.

• Консультации в различных областях: Статус пребывания, визы, брак и развод, вопросы трудоустройства, образование и продолжение обучения, пенсия, страхование, налогообложение, лечение и медицинское обслуживание, жилищные проблемы, контрактные вопросы и пр.

• Устный перевод на различные языки. • Конфиденциальность гарантируется. • Бесплатно.

- Contamos con profesionales en varios campos: abogados, gestores administrativos, consultores certificados en seguro social y trabajo, médicos, etc.
- Usted podrá consultar cualquier tema: estatus de residencia, visa, matrimonio, divorcio, problemas laborales, educación y orientación para estudios más avanzados, pensiones y seguros, impuestos, asistencia médica, conflictos relacionados con la vivienda o contratos, etc.
- Contamos con intérpretes de varios idiomas a su servicio.
- Mantenemos estrictamente la confidencialidad.
- El servicio es gratuito.

- Profissionais de várias especialidades estarão à espera de vocês: advogados, escrivães administrativos, especialistas em trâmites laborais e de seguro social, médico, etc.
- Vocês poderão consultar sobre vários assuntos: qualificação de permanência, visto, casamento, divórcio, problemas laborais, educação e orientação para seguir os estudos de níveis superiores, pensão e seguros, impostos, serviços médicos, problemas relacionados com moradia, contratos, etc.
- Estarão à disposição intérpretes de vários idiomas. • O sigilo profissional será mantido. • É grátis.

東京外国人支援ネットワークでは、日本に住む外国人のために、2002年から外国人のための相談会を開催しています。
 どんなことを相談できるか、どんな専門家がいますか、あなたのことばの通訳がいますかなどを知りたいときは、その相談会を主催する団体に問い合わせてください。
 ひとりで悩まずに、ぜひ相談にきてください。お待ちしております。

Le Réseau de soutien aux résidents étrangers de Tokyo organise depuis 2002 des réunions de consultation pour les étrangers résidant au Japon.
 Pour de plus amples informations concernant les sujets et conseils couverts par ces consultations, les professionnels à votre disposition, ou savoir si un service d'interprétation est disponible dans votre langue, renseignez-vous auprès de l'organisateur de ces réunions.
 N'hésitez surtout pas à venir nous consulter. Nous vous attendons.

Токийское общество содействия иностранным гражданам с 2002 года проводит консультации для иностранцев, проживающих в Японии. Если вы хотите узнать какие консультации можно получить, у каких специалисов, есть ли переводчики с вашего языка, и тд., обратитесь в организацию, которая проводит эти консультации.
 Не переживайте в одиночестве, обратитесь за советом, мы вас ждём.

La Red de Apoyo de Tokio para Residentes Extranjeros desde el año 2002 viene ofreciendo el servicio de consultas profesionales en beneficio de los extranjeros residentes en Japón. Si desea saber qué tipo de consultas se pueden realizar, qué clase de profesionales puede consultar y si hay disponibles o no intérpretes para su idioma, póngase en contacto con la entidad que organiza el servicio de consultas profesionales.
 No tiene que sufrir usted solo con su problema, venga a consultarnos. Estaremos encantados de ayudarlo.

A Rede de Apoio aos Estrangeiros de Tóquio realiza anualmente desde 2002 reuniões de consultas para estrangeiros residentes no Japão.
 Contate a entidade patrocinadora dessas reuniões de consulta para saber quais consultas são possíveis, quais são os profissionais e se há intérpretes de português.
 Não sofra sozinho com seus problemas. Venha sem falta nos consultar. Esperamos por você.

主催：外国人のためのリレー専門家相談会を開催する団体（スケジュール表参照）
 事務局：一般財団法人東京都つながり創生財団
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/relay_soudan/index.html
 TEL: 03-6258-1226

Hosts: Organizations providing Professional Consultation for Foreign Residents (see the schedule on the back of this flyer)
 Secretariat: Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI!"
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/english/relay_soudan/index.html
 TEL: 03-6258-1226



ねん ど がいこくじん り れ ー せんもん か そうだんかい かいさい よ ていひょう
2021年度 外国人のためのリレー専門家相談会 開催予定表

Programme de 2021 du Relais de consultation professionnelle pour les étrangers

Консультации специалистов для иностранных граждан - 2021

Programa 2021 de Consultas Profesionales para Residentes Extranjeros

Quadro de programas das Consultas gratuitas a cargo de profissionais para estrangeiros, do ano fiscal de 2021

NO	にちじ 日時 Date/Time	かいじょう 会場 Venue	しゅさい といあわ 主催/問合せ Host/Inquiry
1	5月22日(土) May 22 (Sat.) 14:30~16:30 ※予約 5月15日(土)まで *Reservation required. [Deadline: May 15 (Sat.)]	むさしのしきかい 武蔵野市 境 2-14-1 スイグビル10階 スカイルーム Musashino Swing Building 10F Skyroom, 2-14-1 Sakai, Musashino-shi おんらいん オンラインでも相談できます。 *Online consultation is also available.	こうきざいだんほうじん むさしのしきかいこうりゅうきょうかい 公益財団法人 武蔵野市国際交流協会 Musashino International Association 0422-56-2922
2	6月6日(日) Jun. 6 (Sun.) 13:30~16:00 ※予約 5月20日(木)まで *Reservation required. [Deadline: May 20 (Thu.)]	でんわ 電話で相談します。 *Telephone consultation	こうきざいだんほうじん いたばしきぶんか こうきこうりゅうきょうかい 公益財団法人 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation 03-3579-2015
3	8月28日(土) Aug. 28 (Sat.) 13:00~17:00 ※予約 8月20日(金)まで *Reservation required. [Deadline: Aug. 20 (Fri.)]	おんらいん オンライン (Skype/Zoom) で相談します。 *Online consultation via Skype/Zoom. (Skype/Zoom ができない場合は、問い合わせます) (Please contact the host if online consultation is inconvenient for you.)	いっばんしやだんほうじん 一般社団法人OCNet Ohta Citizens' Network for Peoples' Togetherness (OCNet) 03-3730-0556 いっばんしやだんほうじん れがと 一般社団法人レガトおおた Legato Ota 03-3731-3831
4	9月11日(土) Sep. 11 (Sat.) 13:00~17:00 ※予約 9月10日(金)まで *Reservation required. [Deadline: Sep. 10 (Fri.)]	たいとうくひがしうえの 台東区東上野1-20-6・3階 1-20-6 3F Higashi-Ueno, Taito-ku おんらいん オンライン (Zoom) でも相談できます。 *Online consultation via Zoom is also available.	ちきゅうしみんこうりゅうかい 地球市民交流会(NPO法人) Global Community Interaction URL: http://gci.or.jp/ E-mail: office@gci.or.jp
5	9月25日(土) Sep. 25 (Sat.) 13:00~16:00	ちよだくかすみがせき 千代田区霞が関1-1-3 弁護士会館 3F 霞ヶ関法律相談センター Bar Associations Building 3F Kasumigaseki Legal Counseling Centers, 1-1-3 Kasumigaseki, Chiyoda-ku	かんとうべんごしがいれんどうかい とうきょうべんごしがい だいちとうきょうべんごしがい 関東弁護士会連合会、東京弁護士会、第一東京弁護士会、 だいちとうきょうべんごしがい 第二東京弁護士会 Kanto Federation of Bar Associations, Tokyo Bar Association, Daiichi Tokyo Bar Association, Daini Tokyo Bar Association 問い合わせ先：第一東京弁護士会 Contact : Daiichi Tokyo Bar Association 03-3595-8575
6	10月2日(土) Oct. 2 (Sat.) 10:00~12:30/13:00~15:30 ※予約 10月1日(金)まで *Reservation required. [Deadline: Oct. 1 (Fri.)]	たちかわしあけぼのちやう 立川市曙町 2-36-2 立川市女性総合センター アイム 5階 Tachikawa City Josei Sogo Center AIM 5F, 2-36-2 Akebonocho, Tachikawa-shi	とくていひえいりかつどうほうじん 特定非営利活動法人 たちかわ多文化共生センター NPO Tachikawa Multicultural Center 042-527-0310
7	11月6日(土) Nov. 6 (Sat.) 13:00~16:00	なかのくなかの 中野区中野2-9-7 なかのZERO西館 Nakano ZERO Nishi-Kan, 2-9-7 Nakano, Nakano-ku	なかのくこうきこうりゅうきょうかい 中野区国際交流協会 (ANIC) Association for Nakano International Communications 03-5342-9169
8	11月20日(土) Nov. 20 (Sat.) 14:00~16:30 ※予約します *Reservation required.	ひがしむらやましほんちやう 東村山市本町2-33-2 東村山市立中央公民館 2階 Higashimurayama Central Community Hall 2F, 2-33-2 Honcho, Higashimurayama-shi	ひがしむらやまし 東村山市 市民相談・交流課 Higashimurayama City Citizen's Consultation and Interaction Section 042-393-5111 (内線2558、2559) (Extension 2558, 2559)
9	12月11日(土) Dec. 11 (Sat.) 14:00~16:00	ちよだくかんだじんほうちやう 千代田区神田神保町 2-3 神田古書センター6階 CINGA事務所 Kanda Kosho Center Building 6F CINGA office, 2-3 Kanda-Jimbocho, Chiyoda-ku	とくていひえいりかつどうほうじん 特定非営利活動法人 国際活動市民中心(CINGA) Citizen's Network for Global Activities 03-6261-6225
10	2月5日(土) Feb. 5 (Sat.) 14:00~17:00 ※予約 1月31日(月)まで *Reservation required. [Deadline: Jan. 31 (Mon.)]	ちやうふしこじまちやう 調布市小島町2-33-1 調布市文化会館たづくり 12階大会議場及び 1201・1202・1203会議室 Chofu City Culture Hall Tazukuri 12th Floor, 2-33-1 Kojimacho, Chofu-shi	ちやうふしこくさいこうりゅうきょうかい 調布市国際交流協会 Chofu International Friendship Association 042-441-6195
11	2月19日(土) Feb. 19 (Sat.) 13:00~16:00 ※予約します *Reservation required.	すぎなみくやくしよ 杉並区役所 杉並区阿佐谷南1-15-1 Suginami City Office, 1-15-1 Asagaya-Minami, Suginami-ku	いっばんざいだんほうじん 一般財団法人 杉並区交流協会 Suginami Association for Cultural Exchange 03-5378-8833
12	3月6日(日) Mar. 6 (Sun.) 13:30~15:30 ※予約 2月26日(土)まで *Reservation required. [Deadline: Feb. 26 (Sat.)]	まちだしはらまちだ 町田市原町4-9-8 町田市民フォーラム 4階 Machida City Machida Shimin Forum 4F, 4-9-8 Haramachida, Machida-shi	いっばんざいだんほうじん 一般財団法人 町田市文化・国際交流財団 Machida Cultural and International Exchange Foundation まちだこくさいこうりゅうきょうかい 町田国際交流センター Machida International Center 042-722-4260

とくきょうがいにくじんしえんねつとわーく
 ～～東京外国人支援ネットワーク Tokyo Supporting Network for foreign Residents～～
 よてい へんこう
 予定は変更になる可能性があります。最新のスケジュールは東京都多文化共生ポータルサイトからご確認ください。

Schedules are subject to change. Please visit the Tokyo Intercultural Portal Site for the latest information.